|  |
| --- |
| Elina Pascucci |

|  |  |
| --- | --- |
| Curriculum Vitae | Scientific and Technical Translator – Spanish English Portuguese |
|  | ID#: 27379465CUIT#: 23-27379465-4Address: 576 Centenario Avenue, ZIP Code 5700, San Luis, ArgentinaPhone #: 54 9 0266 154304899Email: elina.pascu@gmail.com |

# Education

## Qualifications

## Instituto Tecnológico Superior, ITES, San Luis, Argentina

December 2001

Scientific and Technical Translator of English and Portuguese

## University of Cambridge, Local Examinations Syndicate

December 2001

C1 - CAE (Certificate in Advanced English)

## Other Courses

-1985- 1996:

Course of English Language at William Shakespeare Institute, San Luis, Argentina.

-1998-1999

Courses in Experimental Physics, Theoretical Physics, Statistics at Faculty of Physics, Mathematics and Natural Sciences - UNSL (National University of San Luis)

- 5 June 1999:

Seminar "The 21 st Century Teacher"

Applied technology and the use of the Internet (for English language courses).

UNSL University Extension Secretariat and William Shakespeare Institute. San Luis, Argentina

-2 and 3 July 1999:

Seminar "The 21 st Century Teacher"

NLP: Neuro-Linguistic Programming, and the functioning of the left and right hemispheres in learning.

UNSL University Extension Secretariat and William Shakespeare Institute. San Luis, Argentina.

-22 October 1999:

Course "How to Cope with FCE Skills"

Cambridge Institute, Villa Dolores, Córdoba, and ISLI English Teacher Training Center of Villa Mercedes, San Luis, Argentina.

-12 August 2000:

Course: "Teaching Business English and the BEC Exams"

University of Cambridge, Local Examinations Syndicate, Cambridge, United Kingdom and Saint Louis Institute, San Luis, Argentina.

- 23-27 July 2001:

"VII National Congress of Translators and II Internacional Congress of Translators"

ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução) form Departamento de Letras Anglo-Germanicas and Programa de Pós-graduação em Estudos Lingüísticos da FALE (Facultade de Letras).

Mini-Courses:

Consecutive translation and Sight translation.

Multilingual Corpora (translation through multi-language database).

Closed Caption, A Tradução por Legenda Aberta e Legenda Fechada. (Translation for subtitling)

UFMG: Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil.

-11 and 12 June 2002:

Conference “Linguistic Creativity"

Author/Presenter of Research work: "Informality in Argentina. Tradition and translation. Linguistic and cultural approach to the Informal Spanish style of Argentina, and the problems faced by an Argentinian translator working with foreign material.”

UNSL: National University of San Luis. San Luis, Argentina.

- 28-30 October 2002:

"VII National Congress and I International Congress of Phonetics and Phonology.”

Facultade de Letras da UFMG - Programa de Pós-graduação em Estudos Lingüísticos da FALE – Laboratorio de Fonética (FALE)

UFMG: Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil.

- 31 October 2002

Seminar: "Seminar on Optimality Theory in Phonology"

Lectured by prof. John McCarthy, with a duration of 3 (3) hours, as an integral part of the activities of the VII National Congress and I International Congress of Phonetics and Phonology. Facultade de Letras da UFMG, Belo Horizonte, Brazil.

-3 July 2004

Seminar: "The Certificates in English Language Skills: Reading and Listening Skills" with duration of 8 (eight) hours, the University of Cambridge ESOL Examinations AR 612 - Academia Argüello - Córdoba Argentina.

-September - October 2004

Seminar - course "Working with Authentic Material"

IFDC-Instituto de Formación Docente Continua-San Luis-Argentina

-October - 2006

Congress - "How to" for improvement in English Teaching - Share Education - San Telmo, Buenos Aires - Argentina

WEBINARS

- May 2018

Navigating the Digital Shift: Quality Learning Connections in the Digital Age

Presented by Elizabeth James, Curricular Materials Coordinator Idaho State Department of Education; and Dr. Bart Rocco, Superintendent of Schools, Elizabeth Forward School District, Elizabeth, PA

Hosted by Christine Fox, Deputy Executive Director, SETDA

Stereotype Threat: Research-Based Strategies for Helping Students Thrive

Presented by Megan Gross, Special Education Teacher, North High School, CA; Kelisa Wing, Assistant Principal, West Point Elementary School, NY, and former Secondary English Teacher; and Medha Tare, Senior Research Scientist

Hosted by Barbara Pape, Communications Director, Learner Positioning Systems, Digital Promise Global

Transform Your School's Brand by Becoming a Storyteller-In-Chief

Presented by Trish Rubin, MA/MPA; Baruch College; Founder, Trish Rubin LTD Consulting

Inspire Your ELL Readers to Tackle Text Complexity

Presented by Doris Linville, M. S. Ed., Literacy Advocate, myON by Renaissance; and Carol Johnson, Ph.D., National Education Officer, Renaissance

Spotlight CEFR: Macmillan Webinar Series - Getting Teens to Speak and Write.

Hosted by Daniela Clarke on Thursday 3rd May 2018

Spotlight CEFR: Macmillan Webinar Series - The 2018 Collation of Portfolio Descriptors for Young Learners, and Implications for Lifelong Learning.

Hosted by Tim Goodier on Wednesday 23rd May 2018.

Joshua Underwood – Using Voice and AI assistants for language learning

British Council -

- June 2018

Using Student Learning Data to Foster a Growth Culture

Presented by Amy Trees Dodson, M. Ed., Director of Instruction, Cisco Independent School District, TX; David Woods, Director of Curriculum and Reporting, DreamBox Learning; and Robyn Sturgeon, Professional Learning Consultant, NWEA

Digital Forensics and News Literacy Education

Presented by Peter Adams, Senior Vice President of Education, News Literacy Project

Project-Based Learning with Agile Project Management

Presented by Christie Terry, Director, eMINTS National Center at the University of Missouri College of Education; and Michelle Kendrick, Program Coordinator, eMINTS National Center at the University of Missouri College of Education

Stacking up the Cloud: Leveraging the Cloud to its Full Potential and Beyond

Presented by Simone Welter, ENA Product Manager Cloud Solutions; and Alan Greenberg, Senior Analyst & Partner, Wainhouse Research

Encouraging healthy and strong beliefs about language learning

Cambridge Assessment English – Cambridge University

Fit for Purpose: Assessment and Professional Self-Development

Cambridge Assessment English – Cambridge University

How Communicative Testing helps Learning

Cambridge Assessment English – Cambridge University

# experience

## Translation Projects

Mar 2000
Programming and operation Manual of coffee and food vending machines of Kimberly Clark Corporation, Argentina. ENG-SPA

Decm2001
Translation of Brochures and Website of the Department of Mining. SPA-ENG Government of the Province of San Luis.

Dec 2001
Safety and Hygiene Manual for Chemistry Laboratories, Faculty of Chemistry, Biochemistry and Pharmacy, UNSL (National University of San Luis). SPA-ENG

Dec 2002
Directory of Export Offer of the Province of San Luis - SPA-PORT. Area of International Trade of the Government of the Province of San Luis.

May 2003
Easy-Knit knitting machine instruction Manual - ENG-SPA.

Jul 2003
Operation Manual of ultra freezing Cryogenic Equipment Cryostar. ENG-SPA
(Faculty of Chemistry, Biochemistry and Pharmacy of National University of San Luis)

Oct 2003
Operation and Programming Manual of Yaesu handheld transmitter FT-415 and FT-2600m for radio amateurs - ENG-SPA

Nov 2003- Feb 2004
Portuguese on-line translator for Cadenacin.net (Ibero-American news network of the UN) - PORT-SPA

Oct 2004:
Linear Algebra Articles. SPA-ENG UNSL

Aug - Oct. 2004:
Research Papers for Masters in Economics. ENG-SPA
Laboratory of Economics and Management - Sant'Anna School of Advanced Studies - LEM Working Papers Series (by Giovanni Dossi)

May - Jul 2006
Metal resistance tests on rim finish coating. ENG-SPA Ferrosider SA, San Luis Plant, Argentina

Sep - Nov 2006
SOKKIA Serie030R Total Station Surveying User Manual - ALQUIMAQ SRL - San Luis - Argentina - ENG-SPA

Sep-Oct 2008 consecutive interpretation for Avery Dennison SA-Argentina, during installation of industrial stamping machines. ENG-SPA

Oct 2012
Consecutive interpretation from English to Spanish during Centerlining training in quality for the Kimberly Clark Corporation factory, San Luis plant, Argentina ENG-SPA

Apr 2013
Rules Book of the International Downhill Federation, Canada. ENG-SPA

May 2013
Subtitles translation and synchronization of Interview to technical Director and Captain Under-17 of Brazilian Football team, for Rivofilms San Luis, Argentina. - PORT-SPA

Sep 2013
Interpretation for lecture "The Internet of Learning Things," by Mike Lloyd, at San Luis Digital 2013, San Luis, Argentina.

2015 to 2017 – Translations for Ministry of Finance, Field and Production, El Morro Basin Project", San Luis, Argentina.

From 2009 to 2016:
Translator for ABB - Canada.

Engineering area in hydroelectric dams and photovoltaic plants. Translation of documentation related to technical specifications of Electro-Mechanical and Oleo-hydraulic equipment for hydroelectric power plants. Foundations construction manuals. Digital/analog Control systems. Installation and Commissioning of Turbines, Generators, Transformers, Substations, GIS, Auxiliary Services, Wiring. Technical specifications for installation of low-medium-high voltage transmission lines. Programming of Control/ Supervision/Communications/Network equipment, etc., for the Hydroelectric Projects listed below:

|  |  |
| --- | --- |
| * Achibueno, Chile
* Alto Maipo, Chile
* Angel I & II, Perú
* Angostura, Chile
* AYSEN, Chile
* Baja California, Mexico
* Bajo Frío, Panama
* Barro Blanco, Panama
* Bonyic-HEC, Panama
* Bonyic-Teribe SA, Panama
* Cachi, Costa Rica
* Carpapata, Perú
* Cerro Pabellón, Chile
* Cubujuqui, Costa Rica
* Edegel, Peru
* El Quimbo, Colombia
* El Salto YY, Nicaragua
* Greenvolts, Pakistán
* Gurí, Venezuela
* Jaguas, Colombia
* La Cascata, Guatemala
* La Mina, Chile
 | * La Virgen, Perú
* Las Playas, Colombia
* Los Blancos, Argentina
* Los Cóndores, Chile
* MachuPicchu HEC, Peru
* Mantaro, Peru
* Mezapa, Honduras
* Minas SF, Ecuador
* Misicuni, Bolivia
* Pantasma, Nicaragua
* Perquilauquen, Chile
* Piruquina, Chile
* Porce III, Colombia
* Quitaracsa, Perú
* Reventazón, Costa Rica
* Río Hondo I, Argentina
* Salaco, Colombia
* Sogamoso, Colombia
* Sopladora HEC, Ecuador
* Temex, Colombia
* Xacbal, Guatemala
* Yacyretá, Argentina-Paraguay
 |

## Ongoing work

Since 1998:

Co-Director – Coordinator - Teacher.

SUNRISE – ENGLISH & PORTUGUESE SCHOOL.

Children, Adolescents and Adults Courses

Cambridge University Examination Preparation Centre.

On-Site Classes:

FISAL

KIMBERLY-CLARK PLANT, SAN LUIS

COLORIN S.A.

HORPAS S.R.L.

SAN LUIS AGUA S.E.

Courses for specific purposes:

Travelers, Teachers, Technical Translation, Engineers, etc

Bilingual workshops for children.

Conversation workshops.

Pronunciation workshops.

Since 2005

Translator for Kimberly Clark Argentina SA. (San Luis Plant and Pilar Plant).

Operation and Maintenance Manuals of machines for the manufacture of child, female and adult care products. Calibration procedures for Measuring Instruments. Laboratory Test Methods on raw materials, components and finished products for quality acceptance. Manuals and Audits on Occupational Safety and Hygiene, Process Management Documentation, Staff Motivation, Standards for Quality Index, etc.

Since 2007:

Translation of research Papers for National University of San Luis

Department of Software Engineering, Department of Mining, Department of Speech therapy, etc

Since 2016 :

Translator for Grüm Design and Communication, Buenos Aires, Argentina. Engineering, telecommunications, and power generation documents.

Since 2018:

Translator for BIOSAR SA, Photovoltaic Plants. Engineering, maintenance and installation documents. PORT-SPA

Since April 2019 :

Translator for Behavioral Science Research Laboratory, PROICO 120918 - Faculty of Psychology, National University of San Luis.